Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Ponieważ ty posłałeś w swoim imieniu listy do całego ludu, który jest w Jerozolimie, i do Sofoniasza,\* syna Maasejasza,\*\* kapłana, i do wszystkich kapłanów, tej treści:\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Posłałeś listy do całego ludu, który mieszka w Jerozolimie, oraz do kapłana Sofoniasza, syna Maasejasza, i do wszystkich pozostałych kapłanów. Uczyniłeś to w swoim własnym imieniu. Napisałeś: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Ponieważ we własnym imieniu posłałeś listy do całego ludu, który *jest* w Jerozolimie, i do Sofoniasza, syna Maasejasza, kapłana, i do wszystkich kapłanów, tej treści: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak powiada Pan zastępów, Bóg Izraelski, mówiąc: Przeto żeś ty posłał imieniem swojem listy do wszystkiego ludu, który jest w Jeruzalemie, i do Sofonijasza, syna Maazejaszowego, kapłana, i do wszystkich kapłanów, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Za to, iżeś posłał imieniem swoim listy do wszego ludu, który jest w Jeruzalem, i do Sofoniasza, syna Maasjasza, kapłana, i do wszech kapłanów, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Ponieważ posłałeś w swoim własnym imieniu do całego narodu w Jerozolimie i do Sofoniasza, syna Maasejasza, kapłana, i do wszystkich kapłanów list tej treści: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Ponieważ w swoim własnym imieniu posłałeś listy do całego ludu, który jest w Jeruzalemie, i do kapłana Sofoniasza, syna Maasejasza, i do wszystkich kapłanów tej treści: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Dlatego, że wysłałeś we własnym imieniu listy do całego ludu, który jest w Jerozolimie, i do Sofoniasza, syna Maasejasza, kapłana, oraz do wszystkich kapłanów, tej treści: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Ty wysłałeś we własnym imieniu do całego ludu, który jest w Jerozolimie i do kapłana Sofoniasza, syna Maasejasza, oraz do wszystkich kapłanów listy tej treści: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: ”Ponieważ to ty w swoim własnym imieniu wysłałeś do całego ludu przebywającego w Jeruzalem i do kapłana Cefaniasza, syna Maaseja, oraz do wszystkich kapłanów listy tej treści: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я тебе не післав в моїм імені. І до Софонії сина Маасея священика скажеш: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Dlatego, że posłałeś w swoim własnym imieniu listy do całego ludu, który jest w Jeruszalaim, i do kapłana Sofonjasza, syna Maseji oraz do wszystkich kapłanów, głosząc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼTak rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ”Ponieważ sam wysłałeś w swoim imieniu listy do całego ludu, który jest w Jerozolimie, i do Sofoniasza, syna Maasejasza, kapłana, i do wszystkich kapłanów, mówiąc: |

1. 1) Sofoniasz, צְפַנְיָהּו (tsefanjahu), czyli: drogocenny JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 25:18</x>; <x>300 21:1</x>; <x>300 37:3</x>; <x>300 52:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 29:25</x> wg G: Nie posłałem cię w imieniu moim. A Sofoniaszowi, synowi Maasejasza, kapłanowi, powiedz, οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου καὶ πρὸς Σοφονιαν υἱὸν Μαασαιου τὸν ἱερέα εἰπέ. [↑](#footnote-ref-4)